

# Языковая репрезентация концепта НАКАЗАНИЕ

Виноградов И.А.

Учреждение образования «Витебский государственный университет  
имени П.М. Машерова», Витебск

*Общество нуждается в некотором сдерживающем факторе, которым может стать четкое представление о наказании как корректирующем инструменте воздействия на поведение человека.*

*Цель статьи — изучение когнитивных признаков концепта НАКАЗАНИЕ и языковых средств его репрезентации.*

**Материал и методы.** Материалом исследования является язык Уголовного кодекса Республики Беларусь, романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, романа «Американская трагедия» Т. Драйзера. При этом применялись следующие методы: наблюдение, описание языковых средств выражения концепта НАКАЗАНИЕ, их анализ.

**Результаты и их обсуждение.** В статье анализируется концепт НАКАЗАНИЕ: лексическая репрезентация в англоязычном, русскоязычном художественном и юридическом дискурсах. Изучается смысловой объем и выделяются когнитивные признаки концепта НАКАЗАНИЕ. Рассматривается взгляд на наказание в юриспруденции, социологии, психологии, философии. Концепт НАКАЗАНИЕ является важным элементом русской и английской национальных концептосфер. Исходя из анализа энциклопедических и толковых словарей, мы выделили признаки наказания: (1) следствие вины; (2) страдание; (3) возмещение; (4) средство сдерживания; (5) мера воздействия за содеянный поступок, налагаемая имеющим право, власть, силу; (6) месть; (7) урок; (8) испытание. Для славянских народов изначально представления о наказании были связаны с воздействием через слово. Английская лексема *punishment* исторически является однокоренной со словом *rain* (боль).

**Заключение.** Концепт НАКАЗАНИЕ — структура с постоянным набором существенных признаков, что согласуется с функцией этого концепта — он призван ограничивать действия отдельных индивидов в интересах социума. Когнитивные признаки концепта НАКАЗАНИЕ динамичны и определяются, в том числе, типом сознания.

**Ключевые слова:** наказание, юридический дискурс, художественный дискурс, концепт, языковые средства, когнитивные признаки.

(Ученые записки. — 2016. — Том 22. — С. 130–134)

## Language Representation of the Concept of PUNISHMENT

Vinogradov I.A.

Educational Establishment «Vitebsk State P.M. Masherov University»

*Society needs a deterrent factor, which can be a clear view on punishment as a corrective tool of influence on human behavior.*

*The aim of the research is the study of cognitive signs of the concept of PUNISHMENT and linguistic means of its representation.*

**Material and methods.** The material of the research is the language of *The Criminal Code of the Republic of Belarus*, of the novel «*Crime and Punishment*» by F.M. Dostoevsky and of the novel «*An American Tragedy*» by T. Dreiser. The following methods: observation, description of language means of expression of the concept of PUNISHMENT and their analysis have been used during the research.

**Findings and their discussion.** The article deals with the concept of PUNISHMENT: lexical representation in English, Russian belles-lettres and legal discourses. The semantic volume and the cognitive signs of the concept of PUNISHMENT are singled out and examined. Opinions on the punishment in jurisprudence, sociology, psychology, philosophy are studied. The concept of PUNISHMENT is an essential element of Russian and English concept spheres. On the bases of the analysis of encyclopedia and dictionaries we have singled out the following features of punishment: (1) consequence of guilt; (2) suffering; (3) compensation; (4) measure of influence for the done action, entitled by a person or people, who have power, strength; (6) revenge; (7) lesson; (8) trial. Originally ideas about punishment were associated with exposure through the word for the Slavic peoples. The English lexeme of punishment is historically single-rooted with the word *pain*.

**Conclusion.** The concept of PUNISHMENT is a structure with a constant set of essential features, which coordinate with the function of this concept — it is intended to restrict the actions of individuals for the benefit of society. The cognitive features of the concept of PUNISHMENT are dynamic and are determined by the type of consciousness.

**Key words:** punishment, legal discourse, belles-lettres discourse, concept, language means, cognitive features.

(Scientific notes. — 2016. — Vol. 22. — P. 130–134)

**И**зучение средств языкового выражения и описания смыслового объема культурологически значимых концептов крайне важно для понимания специфических особенностей каждой национальной культуры и для успешного взаимодействия различных культур. Актуальность исследования концепта НАКАЗАНИЕ объясняется важной ролью наказания в современном мире с его весьма нечеткими границами между добром и злом, моралью и аморальностью, нравственностью и сиюминутной выгодой. Общество нуждается в некотором сдерживающем факторе, которым может стать четкое представление о наказании как корректирующем инструменте воздействия на поведение человека.

Цель статьи — определение когнитивных признаков концепта НАКАЗАНИЕ и языковых средств его репрезентации.

**Материал и методы.** Материалом исследования являются языковые средства выражения наказаний, которые используются в Уголовном кодексе Республики Беларусь, романе «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, романе «Американская трагедия» Т. Драйзера, толковые словари. При этом применялись следующие методы: наблюдение, описание языковых средств выражения концепта НАКАЗАНИЕ, их анализ для определения признаков концепта НАКАЗАНИЕ.

**Результаты и их обсуждение.** Согласно Уголовному кодексу Республики Беларусь «наказание — принудительная мера уголовно-правового воздействия, применяемая по приговору суда к лицу, осужденному за преступление, и заключающаяся в предусмотренных законом лишении или ограничении прав и свобод осужденного» [1, с. 28]. В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова приводится следующее определение: «Наказание — мера воздействия против совершившего преступление, проступок» [2, с. 483–484].

В современном юридически ориентированном сознании концепт НАКАЗАНИЕ тесно связан с концептами ПРЕСТУПЛЕНИЕ (наказание есть проявление преступления, т.е. одна из двух взаимообусловленных половин целого), ПРАВО, ГОСУДАРСТВО и ОБЩЕСТВО. В наказании как негативной реакции общества на нарушение общезначимых запретов и мере воздействия на лицо, преступившее запрет, воплощается не только юридическая оценка деяния как общественно опасного, но также и признание этого лица субъектом права, находящегося с государством в уголовно-правовых отношениях.

В социологии концепт НАКАЗАНИЕ рассматривается в тесной связи с концептами ПРЕСТУПЛЕНИЕ и ПООЩРЕНИЕ. В социологии объектом наказания чаще всего яв-

ляется преступник, нарушивший те или иные общественные запреты либо определенную норму и испытывающий на себе вследствие этого негативное воздействие со стороны той или иной части социума. В отличие от юридической трактовки вектор исследовательского интереса направлен не в прошлое или настоящее (причины и способы наказания), а в будущее (роль наказания в процессе реабилитации преступника, его дальнейшей адаптации в обществе и формирования социально приемлемого поведения). Социология также изучает и другую ситуацию наказания, когда объектом является не преступник, а ребенок: концепт НАКАЗАНИЕ реализуется в другом сценарии, в котором на первый план выходят ассоциативные связи с такими концептами, как ВОСПИТАНИЕ, УГРОЗА, ЗЛО, СТРЕСС, а также СОГЛАСИЕ (чтобы наказание имело эффект, наказываемый должен быть согласен с тем, что он виноват и подлежит наказанию).

В психологии когнитивные признаки концепта НАКАЗАНИЕ: контроль, угроза, стимул, тревога, страх, устранение (нежелательного поведения), коррекция, реакция, запрет. В психологии, как и в социологии, вектор исследовательского интереса направлен в будущее: цель наказания — коррекция поведения. При этом признается невысокая эффективность этого инструмента в отношении влияния на психику и модели поведения человека.

В философии когнитивные признаки концепта НАКАЗАНИЕ связаны с тем, что считается целью наказания: предотвращение потенциальных преступлений или желание поквитаться с обидчиком. К когнитивным признакам концепта здесь относятся угроза, ограничение, устрашение, предотвращение. Концепт НАКАЗАНИЕ тесно связан с такими ключевыми концептами, как СПРАВЕДЛИВОСТЬ, СВОБОДА, ВОЛЯ, ЗАКОН, ЗЛО, ДОБРО, НРАВСТВЕННОСТЬ, СОВЕСТЬ.

Для славянских народов изначально представления о наказании были связаны с воздействием через слово, что подтверждается внутренней формой слова наказание (однокоренные слова сказать, указ, наказ). Английская лексема punishment исторически является однокоренной со словом pain (боль) и поэтому изначально содержит в себе идею физического страдания. Только в русскоязычных контекстах встречается отождествление субъекта речи и субъекта наказания: английской языковой личности свойственно дистанцирование себя от ситуации наказания.

Концепт НАКАЗАНИЕ играет важную роль в создании целостной картины мира. Он несет в себе коллективное знание: результат воздействия того или иного события на че-

ловека, положительную или отрицательную оценку этих событий и т.д. Мы считаем концепт НАКАЗАНИЕ социо-оценочным. Этот концепт требует для своего формирования определенных условий: во-первых, наличия системы конвенциональных правил; во-вторых, оценки социумом поведения человека относительно той или иной системы норм; в-третьих, реакции человека на эту оценку [3, с. 383].

Лексема *наказание* является наиболее нейтральной, однозначной и не несет в себе сниженных или разговорно-бытовых коннотаций. Исходя из анализа энциклопедических и толковых словарей, мы выделили признаки наказания: (1) следствие вины; (2) страдание; (3) возмещение; (4) средство сдерживания; (5) мера воздействия за содеянный поступок, налагаемая имеющим право, власть, силу; (6) месть; (7) урок, поучение, вразумление, наставление, воспитание; (8) испытание.

В романе Теодора Драйзера «An American Tragedy» («Американская трагедия») используются следующие языковые средства для выражения концепта НАКАЗАНИЕ: *to arrest* – арестовать; *capital punishment* – смертная казнь; *the chair* – электрический стул; *death* – смерть; *death sentence* – смертная казнь; *discovery by the police* – поймают полиция; *execution* – казнь; *jail* – тюрьма; *to kill* – убить; *life imprisonment* – пожизненное заключение; *mental, physical and spiritual suffering* – нравственные, телесные и душевные муки; *the police* – полиция; *the police were in pursuit and might even find them at any minute* – полиция преследует их и может в любую минуту захватить здесь; *prison* – тюрьма; *pursuit by the police* – преследование полицией; *sentence* – смертная казнь; *the sting and mental poison* – боль этих страданий; *shut within that restraining cage* – запирали в эту тесную клетку; *terrible chair* – страшный стул; *that cap was adjusted to his head – the current turned on* – надели на голову шлем ... и дан был ток; *will have to go through that door* – войду в ту дверь и др.

В романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» лексема *наказать* и ее дериваты встречаются всего 4 раза, лексема *возмездие* – 1 раз. Данный факт позволяет предположить, что в тексте романа концепт НАКАЗАНИЕ выражается на ином, невербальном уровне. Наказание Родиона Раскольников не является чем-то внешним, назначаемым извне: оно глубоко слито с героем, оно в его душе, в припадках страха и в душевной боли, в которых сказывается пробуждение совести. Лексема *сознание* употребляется в тексте романа 18 раз, лексема *совесть* и ее производные – 31 раз, *душа* и ее производные – 101 раз. В романе «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского ключевы-

ми когнитивными признаками концепта НАКАЗАНИЕ являются муки, страдание, совесть (последний признак можно считать индивидуально авторским).

В Уголовном кодексе Республики Беларусь встречаются следующие языковые средства для выражения концепта НАКАЗАНИЕ: *арест; административный арест на срок до пятнадцати суток; бесплатный труд в пользу общества; возложение обязанности публично или в иной форме, определяемой судом, принести извинение потерпевшему; денежное взыскание; заключение в тюрьме; исправительные работы; конфискация имущества; лишение свободы; направление лица в лечебно-трудовой профилакторий; общественные работы; ограничение свободы; пожизненное заключение; принудительное лечение; расстрел; смертная казнь; уголовная ответственность; штраф* и др.

Ситуация наказания выглядит следующим образом: *субъект наказания – тот, кто наказывает, делает что-то плохое объекту наказания (тому, кого наказывают) в ответ на что-то плохое, совершенное объектом наказания.* Следовательно, наказание невозможно без оценивания субъектом наказания поступка объекта наказания.

Возможно совпадение субъектов оценки и наказания – тот, кто выносит негативное суждение, определяет и последствия. Объектом оценки выступает действие человека, а объектом наказания – тот, кто совершил действие. Под субъектом наказания и оценки подразумевается представитель социума: лицо, часть социума или социум в целом. Общество является носителем нравственных норм, в нарушении которых проявляется индивидуализм, стремление выделиться, достичь определенной цели незаконным способом. Социум порождает системы социальных ценностей, определяет категории добра и зла, хорошего и плохого. Поведение участников социального образования контролируется обществом, а наказание как феномен, основанный на социальном опыте, способствует соблюдению нарушенных правил, которые предназначены для успешного функционирования общественной системы как объединения индивидов.

Субъект и объект оценки так же, как субъект и объект наказания, находятся в отношениях иерархии или статусных отношениях: Бог – человек, большинство (общество) – меньшинство (индивид), родители – дети и т.д. Значение социального статуса велико, так как это естественное явление, возникшее в процессе развития человечества. В истории развития человеческого общества выбор предводителя служил целям обеспечения интересов группы. Важной ролью социального статуса в общественной жизни объясняет-

ся широкая представленность этого явления в языке. В ситуации, предшествующей наказанию, субъект оценки при вынесении оценки подчеркивает свой статус, так как ценности имеют общественную значимость, и, давая оценку, индивид тем самым присваивает себе право представлять общество.

Если деяние человека названо преступлением, значит, высказана негативная оценка. Вина связана с оценением поступка человека им самим или окружающими. Вина является элементом сознания и самосознания личности, т.е. представляет собой обвинение самого себя. Так, в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» имеет место констатация человеком своей вины. Родион Раскольников после нравственных мытарств признается в убийстве:

*Раскольников отвёл рукой воду и тихо, с расстановками, но внятно проговорил: — Это я убил тогда старуху-чиновницу и сестру её Лизавету топором и ограбил [4, с. 568].*

Исходя из анализа элемента *вина*, представляется целесообразным обратиться к феномену оценки. Оценочные структуры характеризуют отношение между действительным миром и его идеализированной моделью. Отмечается прагматический характер оценки, она предназначена для воздействия на адресата и имеет своей целью вызвать у адресата определенное психологическое состояние [3, с. 386]. Оценочное отношение человека к действительности выражается в том, что оценка не может существовать вне предметной ситуации; она отражает нормы, существующие в конкретный исторический период и в конкретной социальной среде; оценка корректирует действие или поведение индивида.

Помимо таких феноменов, как воля и совесть, тем, что возвращает поведение человека к норме, является и феномен наказания. Но наказание есть уже *следствие* неразумного поведения как результат оценки этого поведения и сравнения его с нормой.

Нормы — это совокупность наиболее полезных поведенческих ситуаций, выделенных в процессе развития общества. Социальная функция норм — обобщать и регулировать множество конкретных ситуаций общения. Функцией наказания является ограничение деятельности, служащей незаконным интересам отдельных индивидов. Наказание способствует социокультурной эволюции — сохранению и движению общества вперед.

В романе «Американская трагедия» Т. Драйзера совпадают негативные оценки разных людей поступка Клайда Гриффитса, так же как и в романе Ф.М. Достоевского прослеживается негативное отношение героев романа к поступку Родиона Раскольникова. Можно говорить о совпадении ценностей

разных групп общества, что позволяет индивидам успешно взаимодействовать друг с другом. Наказание достигает своей цели, преступник сожалеет о содеянном.

Важно подчеркнуть, что невозможно вычленивать «чистые» нормы, которые бы встречались только в определенном сообществе, поскольку каждый индивид входит в различные большие и малые группы, каждая из которых оказывает влияние на мировоззрение индивида. Нормы сообщества являются тем, к чему «возвращает» наказание. Они играют роль «границ» человеческого поведения, сдерживают его. Следовательно, признак *средство сдерживания* является одним из признаков концепта НАКАЗАНИЕ. В идеале одна лишь мысль о наказании должна удерживать человека от правонарушения.

Минимально необходимой языковой единицей, способной представить содержание нормы, является предложение. Соответственно концептуальная схема правовой нормы не может оказаться синтаксически более простой, чем форма предложения. Произвольное множество простых предложений, конституирующих правовую норму, можно преобразовать в единственное сложное, нисколько не теряя в содержании соответствующей правовой нормы. Последнее означает достаточность формы предложения для адекватного представления всякой правовой нормы: *Лицо, совершившее финансирование террористической деятельности, освобождается от уголовной ответственности по настоящей статье, если оно своевременно заявило о содеянном и (или) иным образом способствовало предотвращению акта терроризма и выявлению этого преступления [1, с. 166].*

Признак концепта НАКАЗАНИЕ *возмещение* является существенным в представлении концепта. В одних случаях наказание как возмещение воспринимается на основе рациональной оценки и без всяких эмоций. В других случаях невозмещенная вина ощущается человеком в виде неудовлетворения, пустоты, боли. Возмещение этих ощущений наказанием является важным в психике человека, в его самооценке, в ощущении себя как личности. Смертная казнь Клайда Гриффитса не вернет Роберту, но родители Роберты и общество убеждены, что убийцу нужно казнить: *And then the crowd surging out but only to wait at the courtroom door in order to glimpse, as he passed out, Mason, who now, of all the figures in this case, was the true hero — the nemesis of Clyde the avenger of Roberta [5, с. 849].* — Толпа кинулась к выходу, но задержалась здесь, ожидая, пока выйдет Мейсон, ибо из всех, кто был причастен к этому делу, именно Мейсон оказался настоящим героем: он покарал Клайда, отомстил за Роберту! [6, с. 350].

Можно считать наказание естественной потребностью как общества в целом, так и каждого отдельного индивида как представителя этого общества. Постоянное соседство в языке понятий «преступление» и «наказание» является, по-видимому, отражением объединения этих феноменов в сознании человека (название романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского).

Соответствие наказания преступлению является нормой как в юридической, так и в художественной литературе. Наказание принимается Родионом Раскольниковым как справедливое искупление.

Наказание может быть слишком суровым или слишком мягким. Т. Драйзер не стремится превратить Клайда в законченного злодея и вместе с тем не оправдывает его. Общество во время суда над Клайдом Гриффитсом настроено против Клайда и считает, что он заслуживает смертной казни: *And with that the crowd bursting into three resounding huzzahs — which Clyde in his sell could clearly hear and the same time sense the meaning of. They were cheering Mason for convicting him. In that large crowd out there was not one who did not believe him totally and completely guilty* [5, с. 850]. — И толпа разразилась троекратным громовым «ура». Клайд в камере слышал крики и хорошо понял, что это означает. Они приветствуют Мейсона за то, что он добился обвинительного приговора. В громадной толпе нет ни одного человека, который не считал бы Клайда полностью виновным [6, с. 351].

Физические наказания являются одним из видов наказаний. Они связаны с сильными эмоциями — переживаниями боли, унижения, обиды. Перспектива такого наказания, которое неотвратимо, наглядно, осязательно физически, может предотвратить определенные поступки, заставив задуматься о последствиях.

Необходимое условие моральных действий — сила воли, без которой невозможно осознание и поддержание моральных ценностей. Многие системы ценностей отводят ей центральное место.

Нормы поведения могут определяться как взглядами и ценностями общественной группы, так и представлениями о добре и зле одного человека. Границы нормы для Родиона Раскольникова в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» определяются выстраданной Раскольниковым в гордом одиночестве теорией. Согласно этой теории все окружающие разделяются на «материал» и «особенных людей», которые имеют право разрешить своей совести проливать кровь «обыкновенных», если этого требует исполнение их идей, вероятно спасительных для всего человечества. По мнению Раскольникова,

убийство старушки может быть заглажено добрыми делами (помощь матери), которые можно совершить после получения материальных благ старушки.

Ф.М. Достоевский не описывает в романе «Преступление и наказание» подробно процесс духовного возрождения Раскольникова. Но контуры такого возрождения очерчены ясно и отчетливо. Наказание Родиона Раскольникова не является чем-то внешним, назначенным извне: оно глубоко слито с героем, оно в его душе, в тех припадках страха и в той душевной боли, в которых сказывается пробуждение совести. Осознав скрытый смысл, реальную сущность и неотвратимую гибельность своей идеи, главный герой испытывает спасительные угрызания совести и готовность к покаянию: *Под подушкой его лежало Евангелие. Он взял его машинально* [4, с. 586].

**Заключение.** Концепт НАКАЗАНИЕ — структура с постоянным набором существенных признаков, что согласуется с функцией этого концепта — он призван ограничивать действия отдельных индивидов в интересах социума как субъекта иного порядка. Концепт НАКАЗАНИЕ является оценочным концептом и соотносится в сознании с нормами, которые определяют различные социальные слои и группы. Когнитивные признаки концепта НАКАЗАНИЯ динамичны и определяются, в том числе, типом сознания. В юридическом, социологическом, психологическом, философском типах сознания изучаемый концепт имеет как интегральные (страдание, страх), так и дифференциальные когнитивные признаки. Языковые средства, используемые для репрезентации концепта НАКАЗАНИЕ в Уголовном кодексе Республики Беларусь, отличаются от языковых средств, используемых в романе «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского и романе «Американская трагедия» Т. Драйзера. С одной стороны, актуализируются новые лексемы, а с другой — не используются синтаксически окрашенные.

## Литература

1. Уголовный кодекс Республики Беларусь: с изменениями и дополнениями, внесенными Законом Республики Беларусь от 30 июня 2014 г. — Минск: Нац. центр правовой информации Респ. Беларусь, 2014. — 304 с.
2. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: около 53.000 слов / С.И. Ожегов; под общ. ред. профессора Л.И. Скворцова. — М.: ООО «Издательство “Мир и образование”», 2006. — 1200 с.
3. Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. — М.: Гнозис, 2007. — 512 с.
4. Достоевский, Ф.М. Преступление и наказание: [роман] / Ф.М. Достоевский. — М.: Эксмо, 2015. — 608 с.
5. Dreiser, Th. An American tragedy / Th. Dreiser. — Puntnam Inc, 2003. — 972 p.
6. Драйзер, Т. Американская трагедия: роман: в 2 ч. / пер. с англ. З. Вершининой, Н. Галь; вступ. ст. Я. Засурского. — Минск: Беларусь, 1985. — Ч. 2. — 432 с.

Поступила в редакцию 08.11.2016 г.